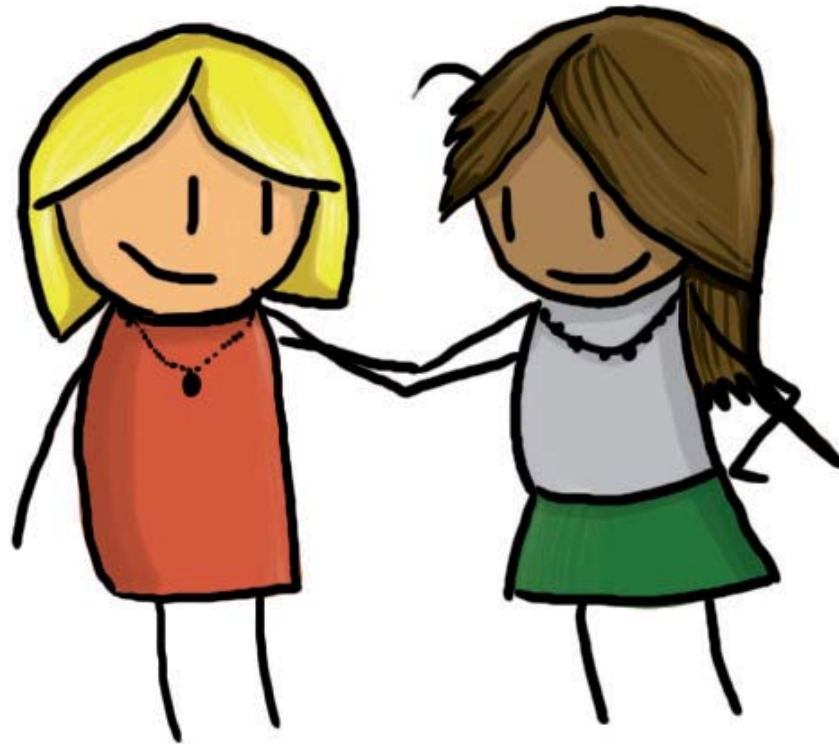


- REFUGEES WELCOME -
HINWEISE FÜR DEUTSCHE



Natürlich gibt es Unterschiede zwischen Menschen, aber sie sind kein Grund, Angst voreinander zu haben. Statt Vorurteile zu pflegen oder plumpen Gerüchten Gehör zu schenken, sollte man sich stets ein eigenes Bild machen. Dieses Heftchen soll Berührungsängste nehmen und das Miteinander erleichtern.

There are, of course, differences between human beings. However, this should not be a reason to be afraid of each other. Instead of nursing prejudices or listening to ungainly and crude rumors, one should always form his own opinion. Hopefully, the booklet at hand will help to remove anxieties of personal contact and also make it easier to live together.

Несомненно, различия между людьми есть, но они не являются причиной испытывать страх друг перед другом. Вместо того чтобы лелеять предубеждения и бестактные слухи, мы должны создавать свое собственное мнение. Эта брошюра поможет вам преодолеть страх сближения и поспособствует пониманию друг друга.

بطبيعہ الحال، هناك اختلافات من شخص الى اخر ولكن هذه ليست سبب
تجعلنا نخاف من بعضينا البعض.
بدلاً من اعطاء الشائعات مسمعاً يجب على كل شخص تكوين صورته الشخصية.
وهذا الكتيب مسعاه مساعدك على فهم بعضنا البعض

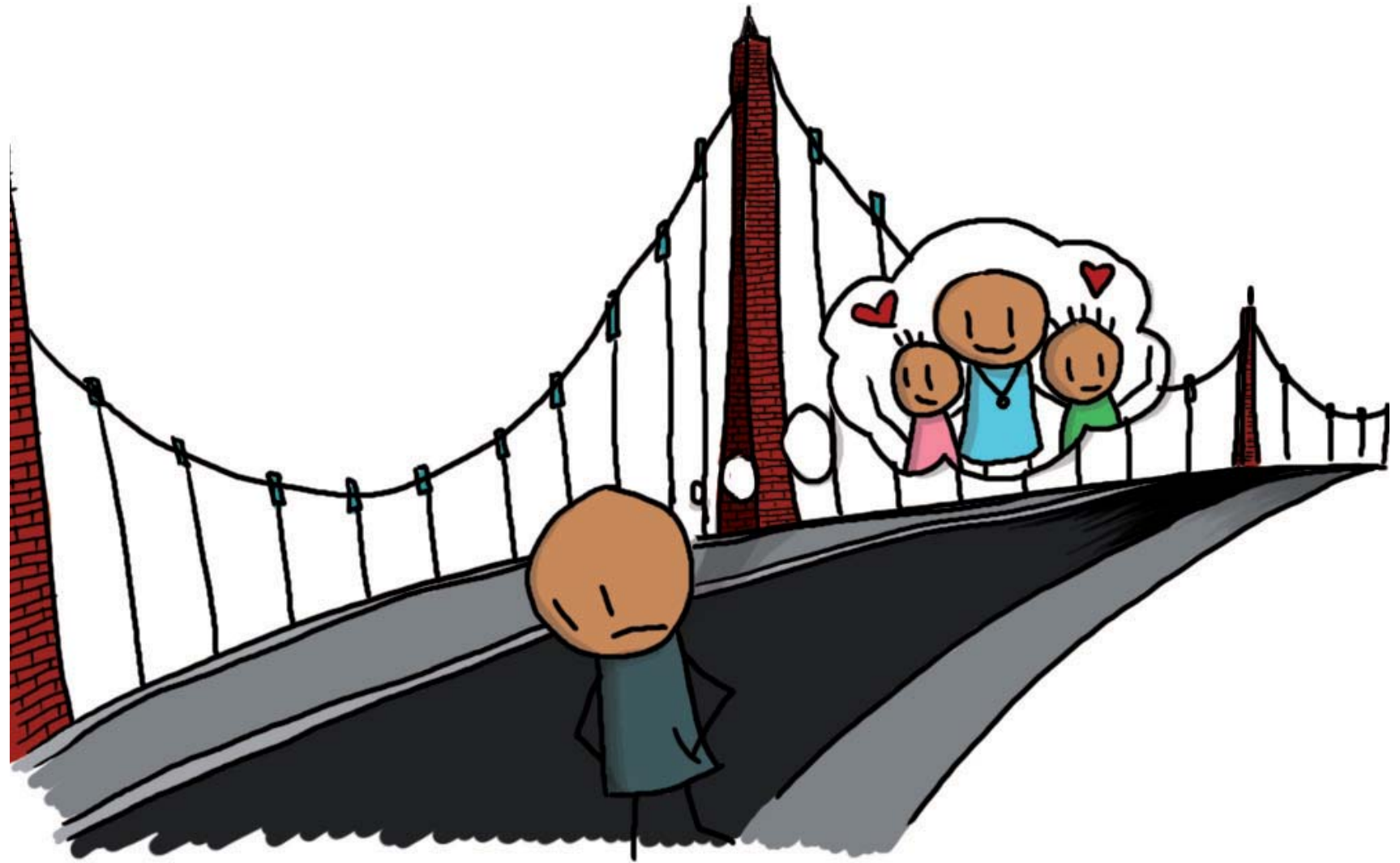
Wenn Sie mithelfen wollen, finden Sie auf dieser Seite Ansprechpartner und Ansprechpartnerinnen: www.m-v-hilft.de!

If you want to help, you will find a list of persons for a possible contact in the link below: www.m-v-hilft.de!

Если вы хотите чем-либо помочь, список контактных лиц вы найдете на: www.m-v-hilft.de!

إذا أردت المساعدة، تجد تحت العنوان التالي قائمه بأسماء الاشخاص الذين
يمكن الاتصال بهم:

www.m-v-hilft.de!



Viele Familien entscheiden, dass eine Flucht zu gefährlich ist für alle Angehörigen. Manche fliehen auch, um nicht als Soldaten für den Krieg missbraucht zu werden. Niemand lässt gerne die Liebsten allein und alle hoffen auf ein baldiges Wiedersehen.

Many families decide that an escape of all family members together is much too dangerous. Many flee their country in order to avoid military service and be abused as soldiers in a war. Nobody likes to leave his loved ones behind, hoping for a quick reunification.

Многие семьи решили, что побег всей семьей может быть опасен. Некоторые бегут, чтобы не стать пушечным мясом. Никто не хочет расставаться с близкими и любимыми, и все надеются на скорую встречу.

الفرار من الوطن هي رحله خطيرة لجميع افراد العائله . البعض يفر من اجل لا يصبح جندياً في هذه الحرب .
لا شخص يترك عائلة عن طيب خاطر والجميع يأمل بلم شمل العائله من جديد .



Viele Geflüchtete haben Schreckliches erlebt. Sie haben ihr Zuhause verloren, Angehörige wurden getötet oder werden vermisst. Wundern Sie sich nicht, wenn jemand introvertiert oder verunsichert erscheint.

Many refugees have experienced and were subjected to great horrors. They have lost their homes and relatives were killed or are missing. Don't be surprised, when you meet someone who appears to be introverted and disoriented.

Многие беженцы пережили страшное. Они потеряли дом, родные были убиты или пропали безвести. Не удивляйтесь, если кто-то выглядит замкнутым или неуверенным в себе.

العديد من الأجئين عاشوا من ظروف عصيبة في بلدهم فمنهم من فقدوا منازلهم أو قوتل فرد مو أفراد عائلتهم فاذا لا تتفاجئ اذا كانوا منطوين ومربكين بعض الشيء.



Geflüchtete sind Menschen wie Du und ich. Natürlich besitzen sie Handys! Briefftauben wären auch eine schlechte Idee, um mit allen in Kontakt zu bleiben.

Refugees are people like you and me. They also, naturally, possess cell phones. Carrier pigeons would be a bad means to stay in touch in this day and age.

Беженцы такие же люди, как ты и я. Конечно же, у них есть мобильные телефоны! Почтовые голуби были бы не очень удобны для контакта с близкими.

اللاجئون هم بشر مثلي ومثلك يملكون هاتف نقال هو الوسيلة الوحيدة للبقاء على اتصال بعوائلهم.

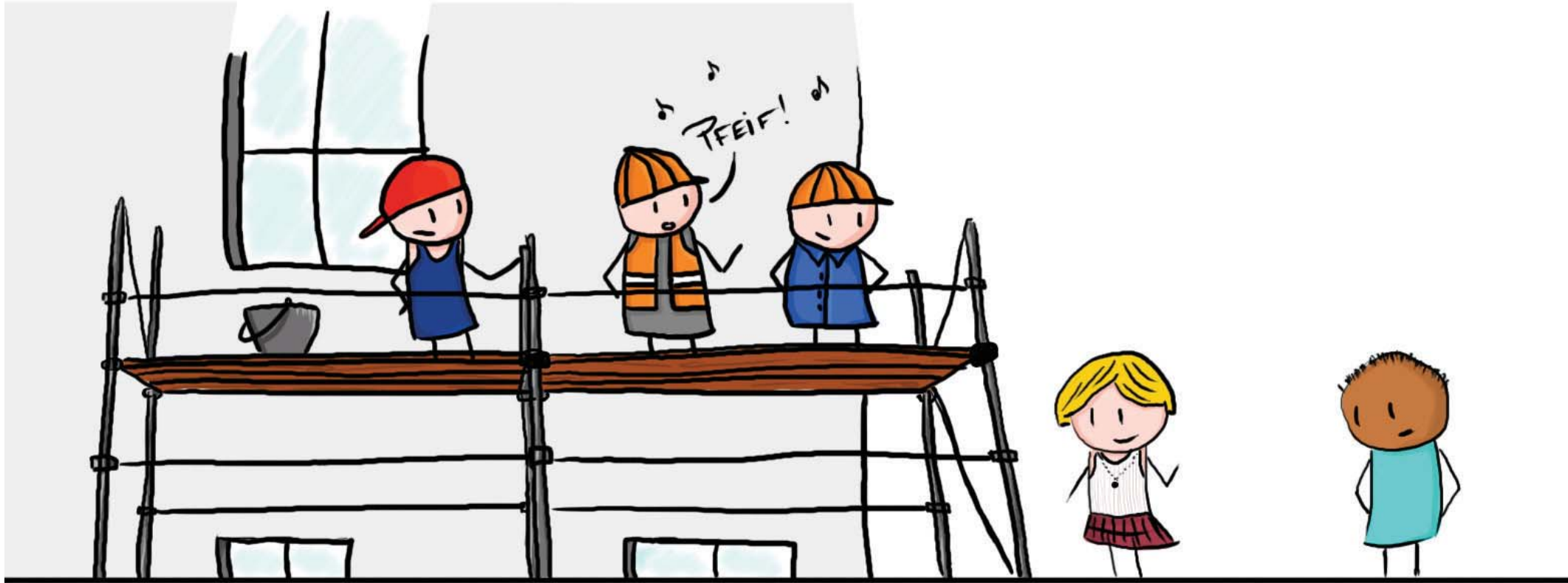


Auch wenn Sie langsam und laut sprechen, versetzt es Geflüchtete nicht in die Lage, Deutsch zu verstehen. Ein Lächeln sagt oft mehr als tausend Worte.

Even a slow and loud conversation does not help a refugee to understand German. A smile is quite often worth more than a thousand words.

Даже если вы будете говорить медленно и громко, они все равно не поймут по-немецки. Улыбка скажет больше, чем тысячи слов.

حتى إذا تكلمت ببطء وبصوت عالي لا يمكن للأجئ أن يفهمك لأنه لا يعرف اللغة الألمانية. ابتسامه واحدة تساوي الف كلمه

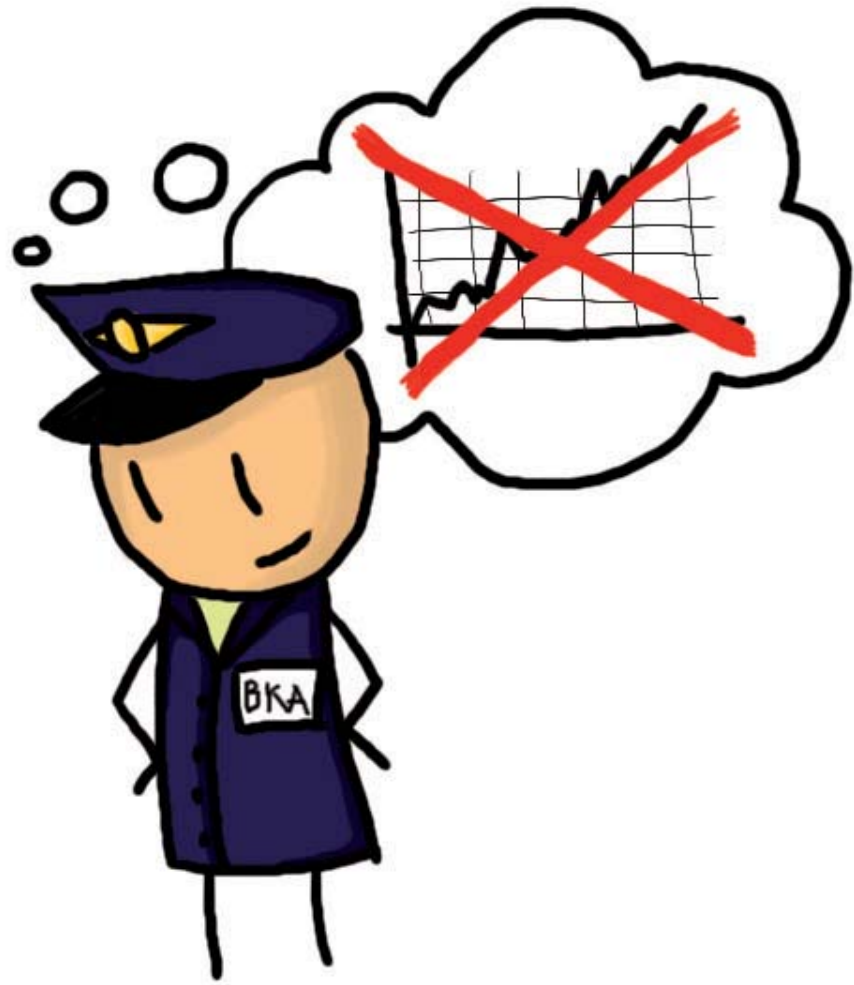


Das plumpe Gerücht, alle geflüchteten Männer hätten es auf deutsche Frauen abgesehen, ist rassistisch und völlig unzutreffend.

The false statement and rumor which claims that all refugee males will molest German women is nothing else but racial discrimination, unethical and completely incorrect and unfounded.

Слухи о том, что все беженцы-мужчины „ищут“ немецких женщин, ложны и отдают расизмом.

الأشاعه المتداويله حالياً, ان جميع الأجنبيين من الرجال مسعاهم هو الحصول على أمراءة ألمانيه هي اشاعه عنصريه غير صحيحه.

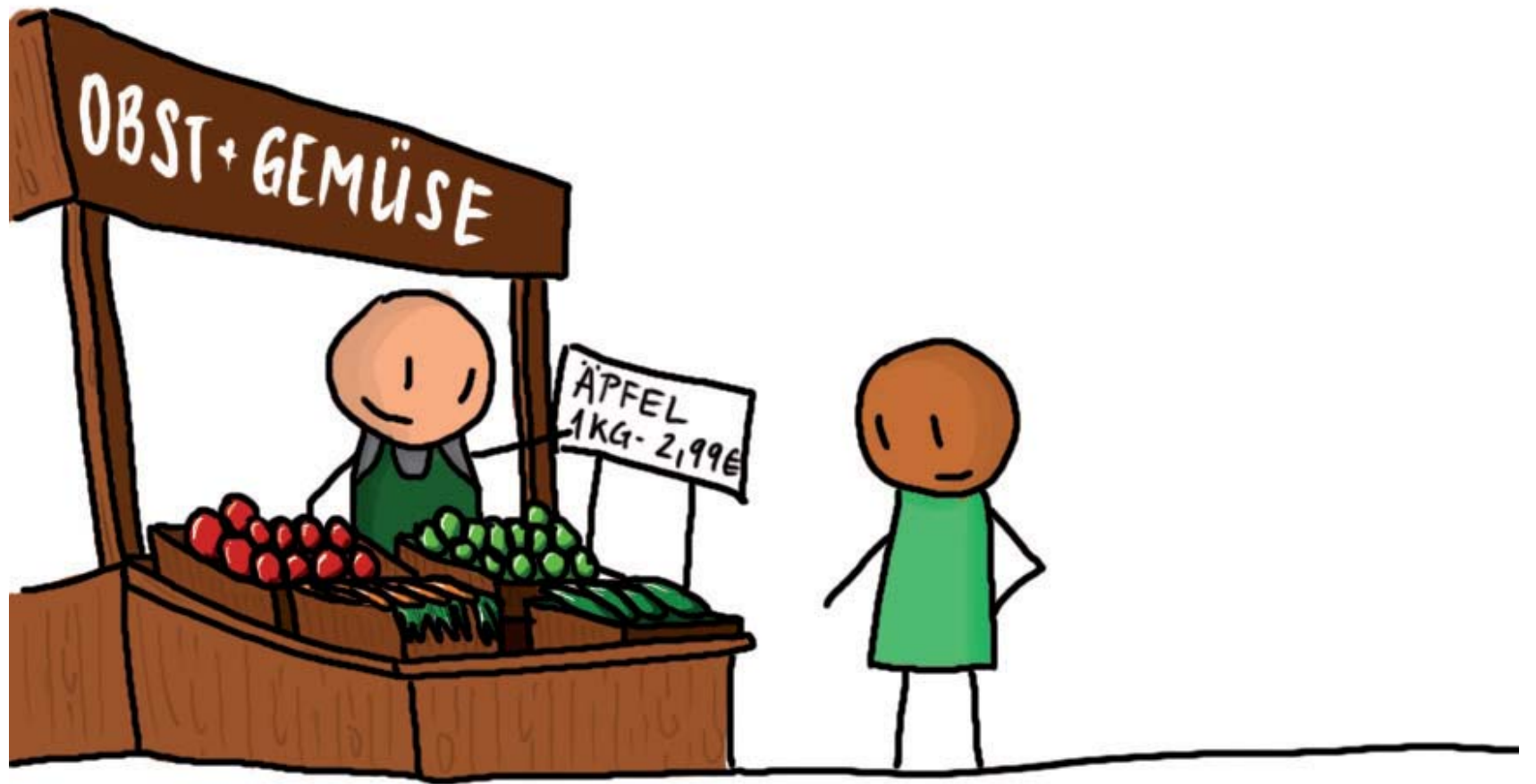


Die Polizei bestätigt: Durch die Anwesenheit von Geflüchteten oder Asylbewerber und Asylbewerberinnen kommt es NICHT zu einem Anstieg der Kriminalität. Straftaten, die sich gegen Unterkünfte und Geflüchtete richten, steigen jedoch an.

The Police confirmed that the presence of refugees, or asylum seekers, does NOT lead to an increase of crime rate. On the contrary, criminal offenses, which are committed towards accommodations and quarters of refugees by some native Germans, have increased drastically.

Полиция подтверждает, что наличие беженцев и лиц, ищущих убежища, НЕ влияет на рост статистики преступлений. Но растут преступления, направленные против беженцев и их убежищ.

تؤكد الشرطة أنه لا يوجد ارتفاع في معدل الجريمة رغم من وجود اللاجئين وطالبي اللجوء. ولكن هناك ارتفاع في جرائم العنف ضد اللاجئين.



Handeln ist nicht beleidigend. Bei uns sind zwar alle Preise festgelegt, aber in vielen Ländern der Welt ist das anders.

Bargaining as such is not insulting. But nearly all prices are fixed, contrary to most other countries in which bargaining is part of the culture.

Торговаться -- это не оскорбительно. Хотя у нас все цены и определены, во многих странах мира это не так.

التساوم على السلع فيرالسوق ليست اهانه بل امر متداويل في تلك البلدان
أما في المانيا فأن لكل سلعه سعرها الثابت

GESUNDHEITSSZEUGNIS

ARBEITSERLAUBNIS

SPRACHKURS

INTEGRATION

JOBCENTER

KONTO
EINRICHTEN

BEWERBUNG
SCHREIBEN

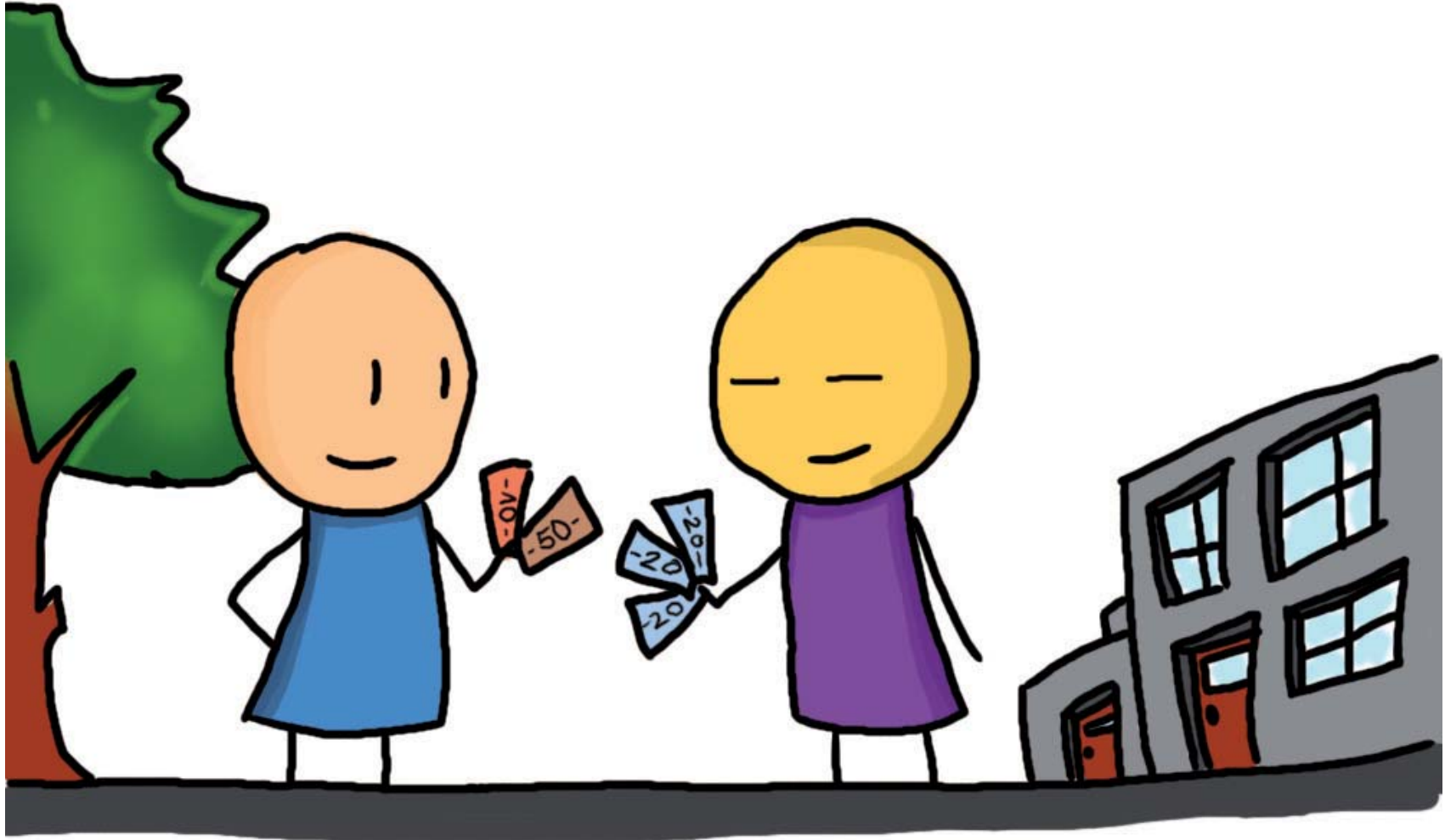


Geflüchtete sind nicht faul. Gerne würden sie arbeiten, wenn sie denn dürften. Bevor man in Deutschland jedoch arbeiten darf, braucht man mindestens eine Arbeitserlaubnis.

Refugees are not lazy. They would love to work if they had permission to do so. Before one is allowed to work in Germany a work permission has to be officially granted.

Беженцы не ленивы. Они бы охотно работали, но в Германии прежде всего надо получить разрешение на работу.

أن الأجنبيون يرغبون في العمل اذا سمح لهم ذلك إذ أنهم ليسوا حاملين ولا
بحاجه لرخصه عمل.

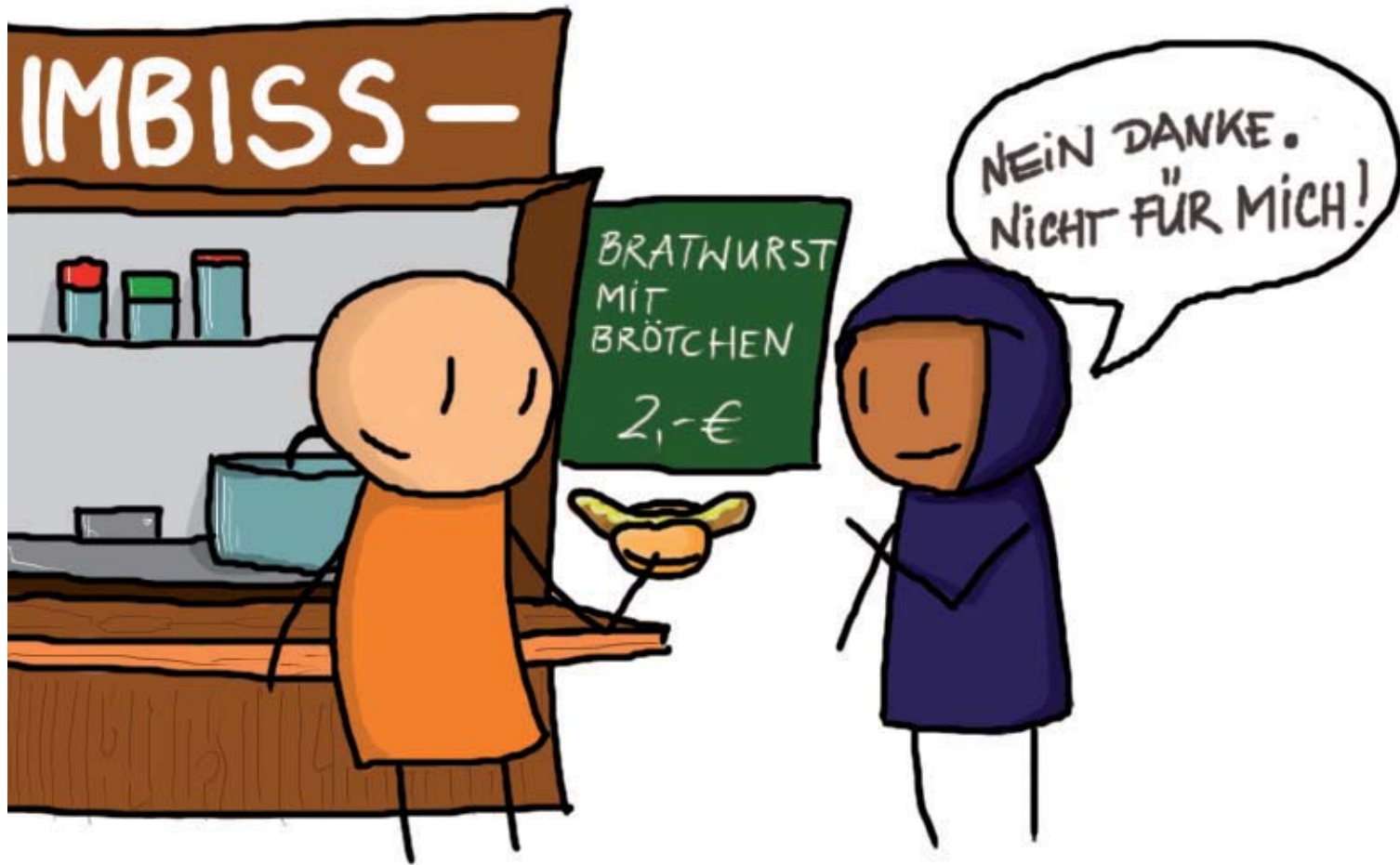


Geflüchtete bekommen nicht mehr Geld als die Deutschen, die Leistungen vom Staat erhalten. Wer etwas anderes behauptet, lügt.

Refugees do not earn more money than German citizens who are on welfare. A person who claims that to be different, simply does not tell the truth.

Беженцы не получают больше денег, чем немецкие граждане, получающие социальное пособие. Тот, кто утверждает обратное, лжет.

مبلغ الرعاية الاجتماعيه الذي يحصل عليه الالجي ليس اكثر من ما يحصل عليه الشخص الألماني.

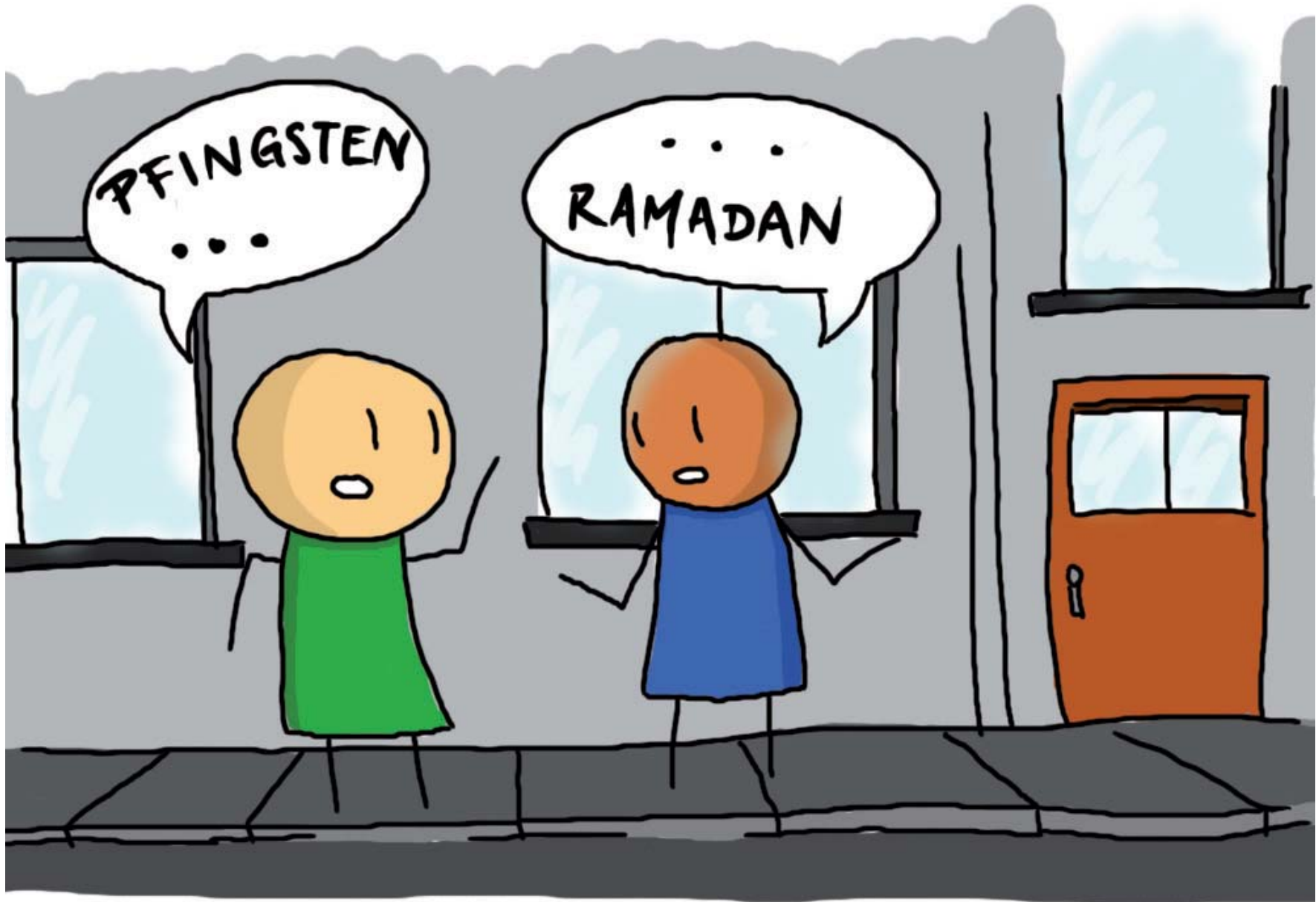


Muslime essen kein Schweinefleisch, auch nicht getarnt als Bratwurst.

Muslims do not eat pork, even if it is disguised as sausage.

Мусульмане не едят свинину, даже в виде колбасы.

الأكلات التي تحتوي على لحم الخنزير لا يتناولها المسلم .



Wir feiern Feste wie sie fallen - Ostern, Weihnachten, Frauentag.
Natürlich haben auch Menschen aus anderen Ländern eigene Feiertage
und Traditionen.

We celebrate holidays as they are listed in the calendar – Easter,
Christmas, a Holiday for Women. There are, of course, people from
other countries who can celebrate their own holidays and traditions.

Мы празднуем Пасху, Рождество и Международный женский день.
Конечно же, у иностранцев есть свои праздники и традиции.

في ألمانيا نحتفل بعيد المراهه وعيد الفصح واعياد الميلاد ومن طبيعي ان
يحتفل الناس في البلدان الأخرى بأعيادهم ومناسباتهم الخاصه بهم.



Vorurteile, die an Kopfbedeckungen festgemacht werden, sind albern.
Fragen Sie freundlich nach, wenn Sie unsicher sind und mehr erfahren wollen.

Prejudices pertaining specifically to head gear and veils are ridiculous and nonsense. If you are uncertain, just ask and you will find out more about it.

Предрассудки, возникающие по поводу прикрытия лица и головы, глупы.
Спрашивайте дружелюбно о том, что вам не понятно или если хотите больше узнать.

الانتقادات التي توجهه للحجاب تعتبر مسأله تافهه , اذا أردت أن تعرف اكثر
عن الموضوع فاسئل بلطف.



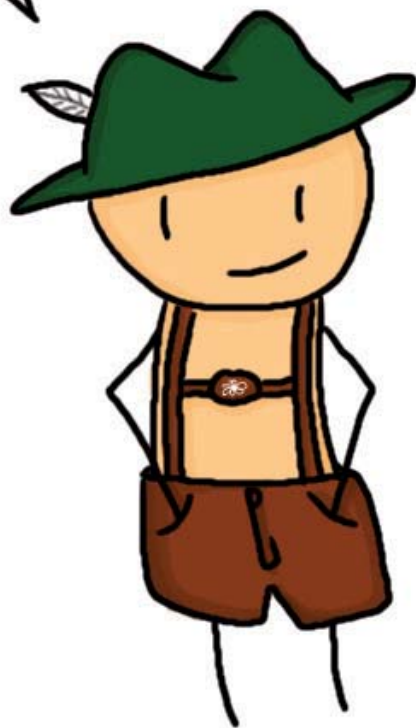
Wenn man sich kennenlernt, entdeckt man Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Aber neue Erfahrungen können auch Spaß machen und das eigene Leben bereichern.

When people get to know each other, usually they will discover they have much in common, even if there are some differences. Gaining new experiences can be fun and enriches ones own life.

Если познакомиться поближе, то можно обнаружить и сходства и различия. Новый опыт может принести вам радость и обогатить вашу жизнь.

من خلال التعارف تكتشف أوجه التشابه والاختلاف وتكتسب معلومات وخبره جديدة هي غنى للحياه الشخصيه.

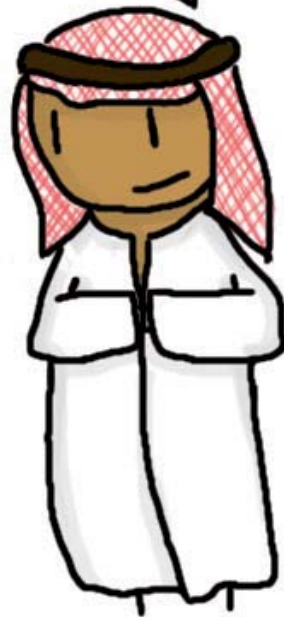
GRÜß GOTT!



MOIN, MOIN!



SALEM
ALEIKUM



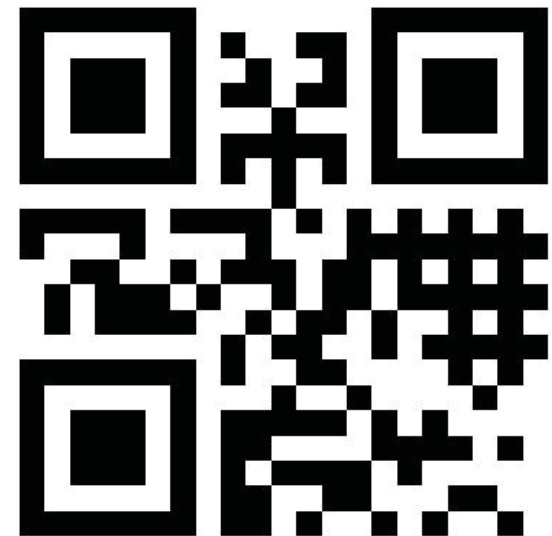
Nicht jeder, der anders aussieht und anders spricht,
muss ein Fremder bleiben.

Not every person who looks and speaks different
has to remain a stranger.

Не каждый, кто выглядит иначе и говорит по-другому,
должен оставаться чужим.

لا يجب ان يبقى الناس غرباء بسبب لون بشرتهم ولغتهم

DIE LINKE. Mecklenburg-Vorpommern
Martinstraße 1/1A - 19053 Schwerin
Tel.: 0385 - 760 38 10 - Fax: 0385 - 760 38 19
E-Mail: info@die-linke-mv.de - www.m-v-hilft.de



Übersetzung u.a.: Prof. Dr. Dr. R. von Zieten (Anthropologe)
Grafiken: ChriStO
V.i.S.d.P.: Kay Kröger (Landesgeschäftsführer DIE LINKE. M-V)

AUS  LIEBE
ZU M-V
DIE LINKE.